Porównanie tłumaczeń Hioba 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówisz bowiem: Cóż ci za pożytek (i) na czym korzystam, będąc bez grzechu?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytasz także: Cóż mi za pożytek, co mi daje to, że jestem bez grzechu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałeś bowiem: Cóż mi pomoże? Jaki będę miał pożytek *z tego, że zostanę* oczyszczony z grzechu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś powiedział: Cóż mi pomoże? a co wezmę za pożytek, choćbym nie grzeszył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś powiedział: Nie podoba się tobie, co jest prawego; abo co tobie pomoże, jeśli ja zgrzeszę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałeś: Co mi to da, czy większa to korzyść od grzechu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pytasz: Cóż mi to pomoże, co za pożytek mam z tego, że jestem bez grzechu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo: Co mi z tego przyjdzie, co zyskam, wystrzegając się grzechu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo powiedziałeś: «Co mi to daje? Jaką mam korzyść z tego, że nie grzeszę?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałeś przecież: ”Co mi zależy. I czy więcej zyskam, niż gdybym zgrzeszył?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи скажеш: Що вчиню, згрішивши? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się pytasz: Jak mi pomoże? Jaką mam korzyść, że nie grzeszę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówisz bowiem: ʼNa cóż ci ona? Co na tym więcej zyskuję, niż gdybym grzeszył? ʼ |

1. 1) Lub: i pod jakim względem mam lepiej, niż gdybym żył w grzechu? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 34:9</x> [↑](#footnote-ref-3)